



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

สปสอ.20/2569

ประกาศสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

เรื่อง การขึ้นบัญชีนักแปลบทบรรยายใต้ภาพ (Subtitlers) ของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

โดยที่วิชาชีพนักแปลบทบรรยายใต้ภาพ (Subtitlers) เป็นวิชาชีพด้านภาษาที่มีความเชี่ยวชาญเฉพาะทาง และมีความสำคัญเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องในบริบทของอุตสาหกรรมภาพยนตร์ โทรทัศน์ สื่อดิจิทัล และสื่อสตรีมมิง สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จึงเห็นสมควรกำหนดให้วิชาชีพดังกล่าวเป็นหนึ่งในสาขาผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาในประเทศไทย

อาศัยอำนาจตามข้อบังคับสมาคม ข้อ 49 ว่าด้วยนักแปลบทบรรยายใต้ภาพ ในหมวดที่ 11 ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษา สาขาต่าง ๆ ซึ่งหมายถึง บุคคลที่ได้รับการขึ้นบัญชีกับสมาคมในฐานะผู้ประกอบการวิชาชีพด้านการแปล การถอดความ และการถ่ายทอดข้อความจากสื่อภาพและเสียง อาทิ ภาพยนตร์ รายการโทรทัศน์ สารคดี สื่อดิจิทัล และสื่อสตรีมมิง ให้เป็นบทบรรยายใต้ภาพ (Subtitles) เพื่อให้ผู้รับชมสามารถอ่านและทำความเข้าใจเนื้อหาได้อย่างถูกต้อง ชัดเจน และสอดคล้องกับจังหวะของสื่อ

นักแปลบทบรรยายใต้ภาพต้องปฏิบัติงานโดยคำนึงถึงข้อจำกัดทางเทคนิค อาทิ จำนวนตัวอักษรต่อบรรทัด ระยะเวลาในการแสดงผล ความสอดคล้องกับภาพ เสียง และบริบททางภาษาและวัฒนธรรม ตลอดจนต้องรักษามาตรฐานด้านความถูกต้อง ความกระชับ ความเป็นธรรมชาติ และจริยธรรมแห่งวิชาชีพ

ทั้งนี้ ตามข้อบังคับข้อ 49.1 ว่าด้วยนักแปลบทบรรยายใต้ภาพ ผู้ประสงค์จะขอขึ้นบัญชีภายใต้การกำกับดูแลของสมาคมจะต้องผ่านการอบรมหลักสูตรภาคบังคับของสมาคม และผ่านการประเมินผลตามเกณฑ์ที่สมาคมกำหนด โดยการขึ้นบัญชีและการเป็นสมาชิกให้เป็นไปตามข้อบังคับสมาคม หมวดที่ 2 ว่าด้วยสมาชิก

สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จึงกำหนดคุณสมบัติและเงื่อนไขในการขึ้นบัญชื่อนักแปลบทบรรยายใต้ภาพ ดังต่อไปนี้

1. คุณสมบัติของนักแปลบทบรรยายใต้ภาพ

1.1 เป็นผู้ประกอบวิชาชีพนักแปลบทบรรยายใต้ภาพอยู่แล้ว

2. เงื่อนไขในการขอขึ้นบัญชื่อนักแปลบทบรรยายใต้ภาพ

2.1 ต้องผ่านการฝึกอบรมหลักสูตรด้านการแปลบทบรรยายใต้ภาพที่จัดโดยบุคคล กลุ่มบุคคล หรือหน่วยงานที่ได้รับการรับรองจากสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

2.2 ต้องมีประสบการณ์ในการแปลบทบรรยายใต้ภาพไม่น้อยกว่า 1 ปี

2.3 ต้องเข้ารับการทดสอบการแปลวิดีโอตามที่สมาคมกำหนด ความยาวไม่น้อยกว่า 10 นาที และผ่านการประเมินจากผู้ประเมินที่สมาคมแต่งตั้ง

รณิศา ฤทธิชัย
นายกสมาคม



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ทั้งนี้ ให้ประกาศฉบับนี้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่สมาคมประกาศเป็นต้นไป และให้เลขาธิการสมาคม หรือผู้ที่สมาคมมอบหมายเป็นผู้มีอำนาจพิจารณาดำเนินการตามประกาศนี้ให้เป็นไปตามข้อบังคับ ระเบียบ และมติของสมาคมทุกประการ

ประกาศ ณ วันที่ 16 มกราคม 2568

วณิชชา สุมานัส

นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้